Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zszedł z nimi i przyszedł do Nazaretu i był który jest poddany im i matka Jego strzegła wszystkie wypowiedzi te w sercu jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poszedł z nimi i przyszedł do Nazaretu, i był im uległy. A Jego matka uważnie zachowywała wszystkie te słowa\* w swoim sercu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zeszedł z nimi i przyszedł do Nazaretu i był podporządkowany im. I matka jego strzegła wszystkie te rzeczy\* w sercu jej. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zszedł z nimi i przyszedł do Nazaretu i był który jest poddany im i matka Jego strzegła wszystkie wypowiedzi te w sercu jej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poszedł zatem z nimi, wrócił do Nazaretu i okazywał im posłuszeństwo. Jego matka natomiast zachowywała w sercu wszystkie te wypowiedzi i zdarzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy poszedł z nimi i wrócił do Nazaretu, i był im posłuszny. A jego matka zachowywała wszystkie te słowa w swoim sercu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zstąpił z nimi, i przyszedł do Nazaretu, a był im poddany. A matka jego zachowywała wszystkie te słowa w sercu swojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstąpił z nimi, i przyszedł do Nazaret, a był im poddany. A matka jego wszytkie te słowa zachowała w sercu swym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem poszedł z nimi i wrócił do Nazaretu; i był im poddany. A Matka Jego chowała wiernie wszystkie te sprawy w swym sercu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poszedł z nimi, i przyszedł do Nazaretu, i był im uległy. A matka jego zachowywała wszystkie te słowa w sercu swoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy poszedł z nimi, wrócił do Nazaretu i był im posłuszny. A Jego matka zachowywała wszystkie te słowa w swoim sercu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem poszedł z nimi, wrócił do Nazaretu i był im posłuszny. A Jego matka zachowywała wszystkie te słowa w swym sercu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem odszedł z nimi, wrócił do Nazaretu i był im poddany. Jego matka zachowywała wszystkie te słowa w swoim sercu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem Jezus wrócił razem z nimi do Nazaretu i był im posłuszny. A jego matka zachowała wszystko w pamięci i w sercu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I poszedł z nimi, i przybył do Nazaretu, i był im posłuszny. A Jego matka zachowywała wszystkie te słowa w sercu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов він з ними, і прибув до Назарета, і слухався їх. А його мати зберігала всі ті слова в своєму серці. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zstąpił na dół wspólnie z nimi, i przyszedł do Nazareth, i był podporządkowujący się im. I matka jego na wskroś pilnowała wszystkie te spłynięte wysłowienia czynów w sercu swoim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zszedł z nimi oraz przyszedł do Nazaretu, i był im posłuszny. A jego matka zachowywała wszystkie te sprawy w swoim sercu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poszedł więc z nimi do Naceret i był im posłuszny. Ale Jego matka chowała to wszystko w swoim sercu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I poszedł z nimi, i przybył do Nazaretu, i dalej był im podporządkowany. Jego matka zaś starannie zachowywała w swym sercu wszystkie te wypowiedzi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wrócił razem z nimi do Nazaretu i był im posłuszny, a Jego matka wszystko to zachowywała w swoim sercu. |

1. 1) słowa, ῥήματα, l. wypowiedzi, sprawy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 2:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Słowa, wydarzenia. [↑](#footnote-ref-4)